

# **УГОВОР О СОЦИЈАЛНОЈ СИГУРНОСТИ ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ КВЕБЕКА**

Влада Републике Србије и Влада Квебека  
(у даљем тексту: „стране уговорнице“)

У жељи да координирају своје правне прописе о социјалној сигурности  
сагласиле су се о следећем:

## **ДЕО I ОПШТЕ ОДРЕДБЕ**

### **Члан 1. Дефиниције**

- (1) У овом уговору, осим ако контекст не налаже другачије, следећи изрази значе:
1. „правни прописи” – закони и подзаконски акти, постојећи или будући, којима се уређују гране и системи социјалне сигурности из члана 2. овог уговора;
  2. „надлежни орган”
    - у односу на Републику Србију – министарства надлежна за правне прописе из члана 2. овог уговора;
    - у односу на Квебек – министар надлежан за примену правних прописа из члана 2. овог уговора;
  3. „надлежни носилац”
    - у односу на Републику Србију – организација надлежна за примену правних прописа из члана 2. овог уговора;
    - у односу на Квебек – министарство или организација надлежна за примену правних прописа из члана 2. овог уговора;
  4. „период осигурања”
    - у односу на Републику Србију – период за који су плаћени доприноси или са њим изједначен период и период признат као такав према правним прописима Републике Србије;
    - у односу на Квебек – свака година за коју су плаћени доприноси или су давања на име инвалидске пензије исплаћена у складу са Законом о пензијском плану Квебека или свака друга година која се сматра за еквивалентну;

5. „давање” – свако новчано давање или давање у природи предвиђено правним прописима страна уговорница;
6. „давање у природи“ – здравствена заштита, услуге и друга давања, осим новчаних;
7. „новчано давање“ – пензија, накнада, паушални износ и друго новчано давање, укључујући њихово проширење, додатак или повећање;
8. „пробивалиште” – уобичајено место живљења на територији стране уговорнице, са намером да се у њему стално живи, у складу са њеним правним прописима;
9. „боравиште” – привремени боравак на територији стране уговорнице, без намере пребивања;
10. „професионална повреда“ – повреда на раду или професионална болест, укључујући и накнадне последице;
11. „држављанин“
  - у односу на Републику Србију – држављанин Републике Србије;
  - у односу на Квебек – лице са канадским држављанством за које важе или су важили правни прописи Квебека или које је на основу њих стекло права.

(2) Сви изрази који нису дефинисани у овом уговору имају значење предвиђено правним прописима страна уговорница.

## **Члан 2.**

### **Правни прописи на које се овај уговор односи**

- (1) Овај уговор се примењује:
  1. на правне прописе Квебека о:
    - 1.1. пензијском плану Квебека;
    - 1.2. професионалним повредама;
    - 1.3. здравственом осигурању, осигурању за болничко лечење и осталим здравственим услугама.
  2. на правне прописе Републике Србије о:
    - 2.1. пензијском и инвалидском осигурању;
    - 2.2. повредама на раду и професионалним болестима;
    - 2.3. здравственом осигурању и здравственој заштити.

(2) Овај уговор се примењује и на правне прописе којима се мењају, допуњују или замењују правни прописи из става 1. овог члана.

(3) Овај уговор се примењује и на све правне прописе страна уговорница којима се постојећи системи проширују на нове категорије корисника или нова давања. Међутим, страна уговорница која изврши такве измене може, у року од три месеца од датума званичног објављивања таквих правних прописа, обавестити другу страну уговорницу да се овај уговор на њих не примењује.

(4) Овај уговор се не примењује на правне прописе који обухватају нову грану социјалне сигурности, изузев ако се овај уговор, у том смислу, не измени.

### **Члан 3.**

#### **Лица на која се овај уговор примењује**

Уколико овим уговором није другачије предвиђено, он се примењује на сва лица која подлежу или су подлежала правним прописима страна уговорница или која су стекла права према тим правним прописима.

### **Члан 4.**

#### **Једнакост поступања**

Уколико овим уговором није другачије предвиђено, према лицима из члана 3. овог уговора се, уз поштовање примене правних прописа стране уговорнице, поступа на исти начин као према држављанима те стране уговорнице.

### **Члан 5.**

#### **Извоз давања**

(1) Уколико овим уговором није другачије предвиђено, новчана давања стечена у складу са правним прописима једне стране уговорнице, са или без примене овог уговора, не могу се умањити, изменити, обуставити, укинути или запленили само зато што корисник има пребивалиште на територији друге стране уговорнице.

(2) У односу на Квебек:

Новчана давања која је, у складу са овим уговором, стекло лице за које важе или су важили правни прописи обе стране уговорнице или лице које своја права изводи од тог лица исплаћиваће се и када то лице или лице које своја права изводи од тог лица има пребивалиште на територији треће државе.

(3) У односу на Републику Србију:

1. новчана давања која је у складу са овим уговором стекло лице за које важе или су важили правни прописи обе стране уговорнице или лице које своја права изводи од тог лица исплаћиваће се и када то лице или

лице које своја права изводи од тог лица има пребивалиште на територији треће државе, под условом да је Република Србија закључила споразум о социјалној сигурности са том државом;

2. став 1. овог члана се не примењује на разлику између припадајуће пензије и најнижег износа пензије, уколико је висина припадајуће пензије мања од најнижег износа пензије, као и на новчану накнаду за помоћ и негу другог лица и новчану накнаду за телесно оштећење.

## **ДЕО II**

### **ОДРЕДБЕ О ПРАВНИМ ПРОПИСИМА КОЈЕ СЕ ПРИМЕЊУЈУ**

#### **Члан 6.**

##### **Опште правило**

Уколико овим уговором није другачије предвиђено и не дирајући у одредбе чл. 7, 8, 9, 10. и 11. овог уговора, на лица која раде на територији једне стране уговорнице се, у односу на тај рад, примењују правни прописи само те стране уговорнице.

#### **Члан 7.**

##### **Лица која обављају самосталну делатност**

Лица која обављају самосталну делатност, са пребивалиштем на територији једне стране уговорнице, а која подлежу правним прописима те стране уговорнице и привремено раде, за свој рачун, на територији друге стране уговорнице или на територијама обе стране уговорнице, подлежу, у односу на тај рад, правним прописима само прве стране уговорнице. Ово важење правних прописа може трајати 24 месеца и може се продужити за додатни период до 24 месеца, уз сагласност надлежног органа Републике Србије и надлежних носилаца Квебека.

#### **Члан 8.**

##### **Упућена лица**

(1) На лица која подлежу правним прописима једне стране уговорнице и која њихови послодавци привремено упуте на рад на територију друге стране уговорнице на период који не прелази 36 месеци се, у односу на тај рад, примењују само правни прописи прве стране уговорнице.

(2) Међутим, уколико је време неопходно за обављање рада дуже од 36 месеци, правни прописи прве стране уговорнице примењују се за додатни период до 24 месеца, под условом да надлежни орган Републике Србије и надлежни носиоци Квебека дају сагласност.

**Члан 9.**  
**Путујуће особље запослено код међународног превозника**

На лица која раде на територији обе стране уговорнице као путујуће особље за међународног превозника који има седиште на територији једне од страна уговорница и који, за свој рачун или за рачун других, превози путнике или робу ваздухом или морем се, у односу на тај рад, примењују само правни прописи оне стране уговорнице на чијој територији се налази седиште превозника. Међутим, на лица запослена на територији једне стране уговорнице у филијали или сталном представништву тог предузећа се, у односу на тај рад, примењују само правни прописи стране уговорнице на чијој територији се налазе филијала или стално представништво.

**Члан 10.**  
**Лица у државној служби и са њима изједначена лица**

(1) На лица у државној служби и са њима изједначена лица једне стране уговорнице која су упућена на рад на територију друге стране уговорнице, примењују се, у односу на ту службу, само правни прописи прве стране уговорнице.

(2) На лица која имају пребивалиште на територији једне стране уговорнице и која су у служби друге стране уговорнице се, у односу на ту службу, примењују само правни прописи стране уговорнице на чијој територији имају пребивалиште.

**Члан 11.**  
**Изузеће од одредаба о примени правних прописа**

Надлежни органи страна уговорница могу, заједничким договором, изузети одређена лица или категорије лица од примене одредаба чл. 6, 7, 8, 9. и 10. овог уговора.

**ДЕО III**  
**ОДРЕДБЕ О ДАВАЊИМА**

**ПОГЛАВЉЕ 1**  
**СТАРОСНА, ИНВАЛИДСКА И ПОРОДИЧНА ДАВАЊА**

**Члан 12.**  
**Област примене**

Ово поглавље се примењује на сва давања предвиђена правним прописима Републике Србије о пензијском и инвалидском осигурању и Законом о Пензијском плану Квебека.

### **Члан 13.**

#### **Начело сабирања**

(1) Када су лица навршила периоде осигурања у складу са правним прописима обе стране уговорнице, а не испуњавају услове за давања на основу периода осигурања навршених само у складу са правним прописима једне стране уговорнице, надлежни носилац те стране уговорнице је дужан да сабере, у мери у којој је то неопходно за стицање права на давање према правним прописима које он примењује, периоде осигурања навршене према његовим правним прописима и периоде осигурања навршене према правним прописима друге стране уговорнице, при чему се периоди који се преклапају урачунавају само једном.

(2) Приликом примене става 1. овог члана, периоди осигурања који се рачунају са увећаним трајањем према правним прописима једне стране уговорнице, надлежни носилац само те стране уговорнице рачунаће их у увећаном трајању.

### **Члан 14.**

#### **Давања према правним прописима Квебека**

(1) Ако лица која су подлежала правним прописима обе стране уговорнице испуне услове за остваривање права на давања за себе, лица која издржавају, надживеле чланове породице или друга лица која изводе права у складу са правним прописима Квебека, без примене начела сабирања из члана 13. овог уговора, надлежни носилац Квебека ће одредити износ давања у складу са правним прописима које примењује.

(2) Ако лица из става 1. овог члана не испуњавају услове за остваривање права на давања без сабирања периода осигурања, надлежни носилац Квебека ће поступити тако што ће:

1. признати једну годину доприноса ако надлежни носилац Републике Србије потврди да је период осигурања у трајању од најмање три месеца у једној календарској години навршен према правним прописима Републике Србије, под условом да је та година део периода основног режима доприноса утврђеног према правним прописима Квебека;
2. сабрати, у складу са чланом 13. овог уговора, године признате у складу са тачком 1. овог става и периоде навршене према правним прописима Квебека.

(3) Када, на основу сабирања из става 2. овог члана, лица имају право на давање, надлежни носилац Квебека ће одредити износ давања тако што ће сабрати износе обрачунате у складу са тач. 1. и 2. које следе:

1. износ оног дела давања који зависи од зарада се обрачунава у складу са правним прописима Квебека;

2. износ фиксног дела давања који се исплаћује у складу са одредбама овог уговора одређује се множењем износа фиксног давања, које је одређено у складу са одредбама Пензијског плана Квебека, разломком који представља однос између периода основног режима доприноса уплаћеног у Пензијски план Квебека и периода основног режима доприноса утврђеног правним прописима који се односе на тај План.

### **Члан 15.**

#### **Давања према правним прописима Републике Србије**

(1) Ако лица која су подлежала правним прописима обе стране уговорнице испуне услове за остваривање права на давања у складу са правним прописима Републике Србије, без примене начела сабирања из члана 13. овог уговора, надлежни носилац Републике Србије ће одредити износ давања у складу са правним прописима које примењује.

(2) Ако лица из става 1. овог члана не испуњавају услове за остваривање права на давања без сабирања периода осигурања, надлежни носилац Републике Србије ће поступити тако што ће:

1. признати као 12 месеци периода осигурања у складу са правним прописима Републике Србије сваких годину дана осигурања које потврди надлежни носилац Квебека;
2. ако право на давања није стечено и поред примене тачке 1. овог става, признати један месец периода осигурања према правним прописима Републике Србије, ако се тај месец сматра за месец пребивања у смислу Закона о старосном осигурању, који се примењује на територији Квебека, под условом да се тај месец не преклапа са периодом осигурања навршеним према правним прописима Квебека;
3. сабрати, у складу са чланом 13. овог уговора, периоде осигурања признате у складу са тач. 1. и 2. овог става са периодима осигурања навршеним према правним прописима Републике Србије.

(3) Када се право на давања стиче применом начела сабирања из става 2. овог члана, надлежни носилац Републике Србије ће одредити износ давања тако што ће:

1. израчунати теоријски износ давања који би припадао као да је укупан период осигурања који се признаје навршен према правним прописима Републике Србије и правним прописима Квебека, навршен искључиво према правним прописима Републике Србије, и
2. на основу тог теоријског износа, одређује стварни износ пензије који се исплаћује сразмерно односу између периода осигурања навршених према правним прописима Републике Србије и укупних периода

осигурања навршених према правним прописима Републике Србије и правним прописима Квебека.

#### **Члан 16.**

#### **Периоди осигурања навршени према правним прописима треће државе**

Ако лица не испуњавају услове за стицање права на давања применом чл. 14. или 15. овог уговора, периоди осигурања навршени према правним прописима треће државе са којом су обе стране уговорнице закључиле уговор о социјалној сигурности који садржи одредбе о сабирању периода осигурања узимају се у обзир приликом утврђивања испуњености услова за права на давање, под условима прописаним у овом делу уговора.

### **ПОГЛАВЉЕ 2**

### **ДАВАЊА У СЛУЧАЈУ ПРОФЕСИОНАЛНЕ ПОВРЕДЕ**

#### **Члан 17.**

#### **Област примене**

Ово поглавље обухвата сва давања која су за случај професионалне повреде, предвиђена правним прописима страна уговорница.

#### **Члан 18.**

#### **Лице за које важе правни прописи једне стране уговорнице, а које има бораиште или пребивалиште на територији друге стране уговорнице**

Лице које због професионалне повреде има право на давање према правним прописима једне стране уговорнице, користи то давање за време боравка или пребивања на територији друге стране уговорнице.

#### **Члан 19.**

#### **Накнадне последице**

(1) Лице чију је професионалну повреду признао надлежни носилац једне стране уговорнице и код кога дође до накнадних последица професионалне повреде за време боравка или пребивања на територији друге стране уговорнице, на тој територији има право на давање услед тих накнадних последица.

(2) Право на давања утврђује се узимањем у обзир следећег:

1. ако је лице обављало, у складу са правним прописима стране уговорнице на чијој територији борави или пребива, рад који може проузроковати накнадне последице, надлежни носилац те стране уговорнице изјашњава се о накнадним последицама у складу са правним прописима које примењује. У том случају:



- 1.1. надлежни носилац друге стране уговорнице, у случају потребе, наставља са исплатом давања утврђеног према правним прописима које примењује као да није дошло до накнадних последица;
  - 1.2. надлежни носилац у месту боравишта или пребивалишта сноси трошкове додатних давања по основу накнадних последица. У случају новчаног давања, износ тог додатка утврђује се према правним прописима оне стране уговорнице на чијој територији лице борави или пребива, као да је до првобитне професионалне повреде дошло на тој територији. Тај износ једнак је разлици између висине давања након наступања накнадне последице и висине давања коју би лице остварило пре појаве накнадне последице. Давања у натури по основу накнадних последица пружа, на свој терет, надлежни носилац у месту боравишта или пребивалишта;
2. ако лице није, према правним прописима стране уговорнице на чијој територији борави или пребива, обављало рад који може проузроковати накнадне последице, давања по основу тих накнадних последица плаћа надлежни носилац друге стране уговорнице према правним прописима које примењује.
- (3) Израз „накнадне последице“ подразумева повратак болести, односно погоршање стања.

## **Члан 20. Пружање давања**

У случајевима из чл. 18. и 19. овог уговора:

1. давања у натури пружа, у име и на терет надлежног носиоца, носилац у месту боравишта или пребивалишта лица, у складу са правним прописима које он примењује, у погледу обима и начина пружања тих давања. Надлежни носилац утврђује трајање давања и одлучује о сваком захтеву за његово продужење.
2. надлежни носилац исплаћује новчана давања директно лицу, у складу са правним прописима које примењује.

## **Члан 21. Одобравање давања веће вредности**

У случајевима из чл. 18. и 19. овог уговора, остваривање права на протезе, помагала и друга давања у натури веће вредности подлеже, осим у хитним случајевима, претходној сагласности надлежног носиоца.

## **Члан 22.**

### **Процена трајне повреде физичког или психичког интегритета према правним прописима Квебека**

За одређивање процента трајне повреде физичког или психичког интегритета који произилази из професионалне повреде према правним прописима Квебека, трајне повреде физичког или психичког интегритета које произилазе из професионалних повреда које су претходно настале према правним прописима Републике Србије узимају се у обзир као да су настале према правним прописима Квебека.

## **Члан 23.**

### **Процена радне способности или телесног оштећења према правним прописима Републике Србије**

Приликом процене радне способности или телесног оштећења које је последица професионалне повреде према правним прописима Републике Србије, професионалне повреде које су претходно настале према правним прописима Квебека узимају се у обзир, као да су настале према правним прописима Републике Србије.

## **Члан 24.**

### **Двоструко излагање истом ризику**

(1) Када је лице према правним прописима обе стране уговорнице обављало рад у коме је било изложено истом ризику и који може да проузрокује професионалну болест, права тог лица или, у случају његове смрти, права корисника утврђују се искључиво према правним прописима оне стране уговорнице на чијој територији лице пребива, или ако не пребива на територији ни једне од страна уговорница, према правним прописима стране уговорнице на чијој територији је имало последње пребивалиште. Надлежни носилац те стране уговорнице узима у обзир следеће:

1. када је према тим правним прописима остваривање права на давања условљено чињеницом да је рад обављан у одређеном периоду, такви периоди навршени према правним прописима друге стране уговорнице узимају се у обзир уколико је то потребно. Те периоде мора претходно потврдити надлежни носилац друге стране уговорнице;
2. када је према тим правним прописима остваривање права на давања условљено тиме да је дијагноза болести први пут постављена на њеној територији, тај се услов сматра испуњеним када је дијагноза болести први пут постављена на територији друге стране уговорнице;
3. када је према тим правним прописима, остваривање права на давање условљено тиме да је дијагноза болести постављена у одређеном року

по завршетку последњег обављеног рада, уз излагање истом ризику који може да проузрокује професионалну болест, такав рад, обављен према правним прописима друге стране уговорнице узима се у обзир, уколико је то потребно, као да је обављан према правним прописима које она примењује.

- (2) Надлежни носилац који одобри захтев за давања:
1. исплаћује новчана давања и обезбеђује пружање давања у природи, у складу са правним прописима које примењује;
  2. утврђује терет давања сразмерно дужини периода рада из става 1. овог члана навршених према правним прописима сваке од страна уговорница у односу на укупно трајање тих периода навршених према правним прописима обе стране уговорнице.
- (3) Ако се захтев за остваривање права на давања не може усвојити према правним прописима које примењује надлежни носилац стране уговорнице из става 1. овог члана, он о томе обавештава лице или, у случају његове смрти, кориснике давања, као и надлежног носиоца друге стране уговорнице како би он могао да утврди испуњеност услова, према правним прописима које примењује, уз узимање у обзир, уколико је то потребно, става 1. тач. 2. и 3. овог члана.

#### **Члан 25.**

#### **Узимање у обзир издржаваних лица**

Ако је према правним прописима једне стране уговорнице предвиђено да износ новчаних давања зависи од броја издржаваних лица, надлежни носилац те стране уговорнице узима у обзир и издржавана лица која пребивају на територији друге стране уговорнице, под условом да критеријум пребивалишта није основни критеријум за одређивање статуса издржаваног лица, у складу са правним прописима који се примењују.

### **ПОГЛАВЉЕ 3**

### **ДАВАЊА У СЛУЧАЈУ БОЛЕСТИ**

#### **Члан 26.**

#### **Област примене**

- (1) Ово поглавље се примењује на сва давања предвиђена правним прописима Квебека о здравственом осигурању, осигурању за болничко лечење и осталим здравственим услугама.
- (2) Ово поглавље се примењује на сва давања према правним прописима Републике Србије о здравственом осигурању и здравственој заштити.

**Члан 27.**  
**Лица на која се односи**

- (1) Ово поглавље се примењује на лица осигурана према правним прописима страна уговорница.
- (2) За примену овог поглавља, израз „осигурано лице“ означава :
- у односу на Републику Србију, лице које је осигурано према правним прописима из члана 2. овог уговора;
  - у односу на Квебек, сва лица која су, непосредно пре доласка у Републику Србију, била „лица са пребивалиштем у Квебеку“ у смислу Закона о здравственом осигурању Квебека.
- (3) Надлежни носилац одређује статус супружника и издржаваних лица према правним прописима које примењује.

**Члан 28.**  
**Право на давања у натури**

- (1) За стицање, очување или поновно признавање права на давања у натури према правним прописима једне стране уговорнице, периоди осигурања навршени према правним прописима друге стране уговорнице, изједначавају се са периодима осигурања навршеним према правним прописима прве стране уговорнице.
- (2) У односу на Квебек, за примену става 1. овог члана и члана 44. став 4. овог уговора, израз „периоди осигурања“ означава периоде пребивалишта навршене према правним прописима Квебека.

**Члан 29.**  
**Примена правних прописа**

- (1) Осигурано лице једне стране уговорнице, које није лице из чл. 7. до 11. овог уговора, а борави на територији друге стране уговорнице да би тамо радило, користи давања у натури према условима предвиђеним правним прописима који се примењују на територији те стране, а узимајући у обзир одредбе члана 28. овог уговора, током укупног периода рада на тој територији.
- (2) Осигурано лице које напусти територију једне стране уговорнице да би имало пребивалиште на територији друге стране уговорнице, користи давања у натури предвиђена правним прописима који се примењују на територији друге стране уговорнице, а узимајући у обзир одредбе члана 28. овог уговора, почев од дана доласка на ту територију, под осталим условима предвиђеним њеним правним прописима.

(3) Одредбе ст. 1. и 2. овог члана се примењују на супружника и издржавана лица која прате осигурано лице или му се придружују, ако су били осигурани код стране уговорнице коју напуштају.

### **Члан 30.**

#### **Лице из чл. 7, 8. или 11. овог уговора**

Осигурано лице из чл. 7, 8. или 11. овог уговора, за које важе правни прописи једне стране уговорнице док борави на територији друге стране уговорнице да би тамо радило, користи, као и супружник и издржавана лица која га прате, давања у природи која пружа носилац у месту боравка за рачун надлежног носиоца, према правним прописима које друга страна уговорница примењује током периода рада на тој територији.

### **Члан 31.**

#### **Боравак ради студирања**

(1) Осигурано лице према правним прописима једне стране уговорнице које, ради студирања, борави на територији друге стране уговорнице, ако није стекло право на давања на територији боравишта, користи давања која му пружа носилац у месту боравка за рачун надлежног носиоца, према правним прописима које друга страна уговорница примењује током периода студирања на тој територији.

(2) За примену става 1. овог члана студирање значи:

- у односу на Републику Србију – похађање студија предвиђено правним прописима о високом образовању;
- у односу на Квебек – бити редовно уписан на студијски програм колеџа или универзитета, ради стицања дипломе, који је признало ресорно министарство Квебека.

(3) Одредба става 1. овог члана примењује се и на лице на стажу који је признат у оквиру програма на колеџу или универзитету, на високошколској установи, као и на универзитетским или постуниверзитетским истраживањима, а које не може користити давања на основу чл. 29. или 30. овог уговора.

(4) На лица из ст. 1. или 3. овог члана, када су у радном односу код послодавца у Републици Србији или Квебеку, примењује се члан 6. овог уговора, осим ако су упућена на основу члана 8. овог уговора. Та лица, као и супружник и издржавана лица која их прате, користе давања у природи под условима из чл. 29. или 30. овог уговора.

### **Члан 32.**

#### **Плаћање давања**

(1) Давања из члана 29. овог уговора плаћа носилац који их пружа.

(2) Плаћање давања пружених у складу са чл. 30. и 31. овог уговора пада на терет надлежног носиоца.

### **Члан 33. Протокол**

Надлежни органи могу посебним протоколом одустати од накнаде трошкова за давања из овог поглавља.

## **ДЕО IV РАЗНЕ ОДРЕДБЕ**

### **Члан 34. Административни договор**

(1) Надлежни органи страна уговорница ће административним договором утврдити процедуре за спровођење овог уговора, као и услове за накнаду трошкова из Дела III Поглавља 2 и 3 овог уговора и члана 38. став 1. овог уговора.

(2) Органи за везу страна уговорница одређују се административним договором.

### **Члан 35. Захтев за давања**

(1) У циљу коришћења давања према одредбама овог уговора, лице подноси захтев на начин утврђен административним договором.

(2) Ради примене Дела III Поглавље 1 овог уговора, захтев за давање поднет у складу са правним прописима једне стране уговорнице након ступања на снагу овог уговора, истовремено се сматра захтевом за одговарајуће давање према правним прописима друге стране уговорнице у следећим случајевима:

1. када лице изрази намеру да се захтев сматра и као захтев према правним прописима друге стране уговорнице;
2. када лице, у моменту подношења захтева, наведе да су периоди осигурања навршени према правним прописима друге стране уговорнице.

Датум пријема таквог захтева сматра се датумом пријема према правним прописима друге стране уговорнице.

(3) Изузетно од става 2. овог члана, лице може тражити да се његов захтев за давања према правним прописима друге стране уговорнице одложи.

**Члан 36.**  
**Исплата давања**

Сва новчана давања предвиђена овим уговором надлежни носиоци једне стране уговорнице исплаћују директно кориснику који има пребивалиште на територији друге стране уговорнице, у било којој конвертибилној валути, без одбијања по основу административних такси или других дажбина насталих ради исплате тих давања.

**Члан 37.**  
**Рок за подношење**

Жалба или други поднесци који се, према правним прописима једне стране уговорнице, морају поднети у прописаном року, а који се у том року поднесу органу или институцији друге стране уговорнице, сматрају се благовремено поднетим у складу са правним прописима прве стране уговорнице. У том случају, орган или институција стране уговорнице која је примила жалбу или поднесак дужна је да исте, без одлагања, проследи одговарајућем органу или институцији друге стране уговорнице.

**Члан 38.**  
**Лекарски прегледи и вештачења**

(1) На захтев надлежног носиоца једне стране уговорнице, надлежни носилац друге стране уговорнице предузима потребне мере за обављање тражених лекарских прегледа или вештачења лица која пребивају или бораве на територији друге стране уговорнице.

(2) Уколико се лекарски преглед или вештачење обавља само за потребе надлежног носиоца који то захтева, тај носилац надокнађује трошкове прегледа или вештачења надлежном носиоцу друге стране уговорнице. Међутим, уколико се лекарски преглед или вештачење захтевају за потребе оба надлежна носиоца, трошкови се не надокнађују.

(3) Достављање извештаја о лекарским прегледима или вештачењима којима већ располажу надлежни носиоци, сматра се саставним делом узајамне административне помоћи и врши се без накнаде трошкова.

**Члан 39.**  
**Таксе и изузеће од овере**

(1) Свако изузеће или умањење наплате такси предвиђено правним прописима једне стране уговорнице у вези са издавањем потврде или документа неопходних за примену правних прописа те стране уговорнице, примењује се и на потврде и документа који су неопходни другој страни уговорници.

(2) Документи потребни за примену овог уговора не подлежу овери, нити другим сличним формалностима.

#### **Члан 40.** **Заштита података о личности**

(1) Подаци о физичком лицу који омогућавају идентификовање тог лица су подаци о личности. Подаци о личности су поверљиви.

(2) Институције страна уговорница могу међусобно достављати податке о личности неопходне за примену овог уговора.

(3) Подаци о личности достављени некој институцији стране уговорнице могу се користити само ради примене овог уговора.

Међутим, страна уговорница може користити такве податке у друге сврхе само уз пристанак заинтересованог лица, а без његовог пристанка само у случајевима када:

1. је употреба тих података у директној и релевантној вези са сврхом за коју су прикупљени;
2. се употребљавају у корист лица на које се односе.

(4) Подаци о личности достављени некој институцији стране уговорнице могу се доставити другој институцији исте стране уговорнице само ради примене овог уговора.

Међутим, страна уговорница може доставити такве податке само уз пристанак заинтересованог лица, а без његовог пристанка, само у случајевима када:

1. су подаци неопходни за вршење овлашћења институције једне стране уговорнице;
2. се достављају у корист лица на које се односе.

(5) Институције обе стране уговорнице ће обезбедити да се, у току преноса података из става 2. овог члана, користе средства за очување поверљивости таквих податка.

(6) Институција стране уговорнице којој се достављају подаци из става 2. овог члана ће их заштити од неовлашћеног приступа, измене или прослеђивања.

(7) Институција стране уговорнице којој се достављају подаци из става 2. овог члана ће:

1. предузети неопходне мере да обезбеди ажуриране, прецизне и потпуне податке како би могли да послуже сврси за коју су прикупљени;



2. исправити податке које поседује и уништити податке чије чување или прикупљање није дозвољено;
3. на захтев, уништити податке чији пренос није дозвољен.

(8) Осим уколико није другачије предвиђено правним прописима, страна уговорница која прими податке ради примене овог уговора, уништиће те податке када престане сврха за коју су били прикупљени или употребљени. Институције обе стране уговорнице ће користити средства за безбедно и потпуно уништавање података и обезбедити поверљивост података о личности које тек треба уништити.

(9) Заинтересовано лице има право да буде упознато са достављањем података о личности из става 2. овог члана и о њиховој употреби у сврхе које не представљају примену овог уговора. То лице може имати приступ подацима о личности који се на њега односе и може да тражи да се ти подаци исправе, уколико није другачије предвиђено правним прописима стране уговорнице на чијој се територији подаци налазе.

(10) Надлежни органи страна уговорница ће се међусобно обавештавати о свим променама правних прописа који се односе на заштиту податка о личности, нарочито у погледу других основа за њихову употребу или достављање другим субјектима, без пристанка заинтересованог лица.

(11) Одредбе овог члана примењују се, уз неопходна прилагођавања, и на друге поверљиве податке прибављене у оквиру или ради примене овог уговора.

#### **Члан 41.**

#### **Узајамна административна помоћ**

У сврху примене овог уговора, надлежни органи, органи за везу и надлежни носиоци међусобно:

1. достављају све тражене податке;
2. без накнаде пружају помоћ у свим неопходним питањима;
3. достављају све податке о предузетим мерама или о изменама својих правних прописа, уколико је то потребно;
4. размењују информације о уоченим проблемима.

#### **Члан 42.**

#### **Комуникација**

Надлежни органи, органи за везу и надлежни носиоци страна уговорница комуницирају на службеним језицима страна уговорница.

**Члан 43.**  
**Решавање спорова**

Надлежни органи страна уговорница решавају, у мери у којој је то могуће, сва спорна питања која произлазе из тумачења или примене овог уговора, у складу са његовим духом и основним принципима.

**ДЕО V**  
**ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ**

**Члан 44.**  
**Прелазне одредбе**

(1) Овај уговор не утврђује права на давања за период пре његовог ступања на снагу.

(2) Ради примене Дела III Поглавље 1 овог уговора и ако није другачије предвиђено одредбом става 1. овог члана:

1. период осигурања навршен пре ступања на снагу овог уговора се узима у обзир приликом утврђивања испуњености услова за права на давања из овог уговора;
2. давања, осим давања за случај смрти, исплаћују се у складу са овим уговором, чак и ако су у вези са догађајем који је настао пре ступања на снагу овог уговора;
3. када се захтев за давања, која се морају пружити применом члана 13. овог уговора, поднесе у року од две године од дана ступања на снагу овог уговора, права која проистичу из овог уговора се стичу од дана његовог ступања на снагу или датума испуњености услова за давања за случај старости, инвалидности или за надживеле чланове породице, ако је тај дан после ступања на снагу овог уговора;
4. давања која су одбијена, умањена или обустављена због места пребивалишта ће се, на захтев заинтересованог лица, пружити или поново успоставити од дана ступања на снагу овог уговора;
5. давања остварена пре ступања на снагу овог уговора се поново утврђују на захтев заинтересованог лица или по службеној дужности. Ако је износ поново утврђеног давања мањи од износа утврђеног пре ступања на снагу овог уговора, давање се исплаћује у раније утврђеном износу;
6. ако се захтев из тач. 4. и 5. овог става поднесе у року од две године од дана ступања на снагу овог уговора, права утврђена у складу са

његовим одредбама се стичу од дана ступања на снагу, а ако се захтев поднесе по истеку тог рока, права се стичу од дана подношења захтева.

(3) Ради примене Дела III Поглавље 2 овог уговора, сваки рад у коме је лице било изложено истом ризику, који је обављен према правним прописима једне стране уговорнице пре ступања на снагу овог уговора, узима се у обзир приликом утврђивања испуњености услова за остваривање права на давања и опредељивање трошкова између надлежних носилаца.

(4) Ради примене дела III Поглавље 3, узимају се у обзир сви периоди осигурања односно периоди пребивалишта навршени пре ступања на снагу овог уговора приликом остваривања права на давање.

(5) Ради примене члана 8. овог уговора, сматра се да су лица упућена од дана ступања на снагу овог уговора.

#### **Члан 45. Ступање на снагу и трајање**

(1) Овај уговор ступа на снагу првог дана трећег месеца по истеку месеца у коме стране уговорнице размене ноте којима потврђују да су испуњени сви услови за његово ступање на снагу.

(2) Овај уговор се закључује на неодређено време и свака страна уговорница га може отказати, писаним путем, при чему он престаје да важи 31. децембра наредне године, након истека године у којој је отказан.

(3) У случају престанка важења овог уговора, права стечена у складу са његовим одредбама остају на снази, а захтеви поднети пре дана престанка важења се решавају у складу са његовим одредбама.

У потврду овога доле потписани су, прописно овлашћени од стране својих влада, потписали овај уговор.

Сачињено у по два оригинала на српском језику и француском језику, при чему су оба текста подједнако аутентична.

**ЗА ВЛАДУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ**

**ЗА ВЛАДУ КВЕБЕКА**

У Отави, дана 19. јуна 2020.

У Квебеку, дана 19. јуна 2020.